

朗文
经典

第二级

Pearson

文学名著英汉双语读物

辛巴达历险记

Adventures of Sindbad the Sailor

[英] D. K. 斯旺 改写 / 张治中 译



扫二维码

听配套音频

中国出版集团
中译出版社

朗文经典·第二级

文学名著英汉双语读物


辛巴达历险记

Adventures of Sindbad the Sailor

[英] D. K. 斯旺 改写

张治中 译

中国出版集团
中译出版社

 Pearson

图书在版编目(CIP)数据

辛巴达历险记: 英汉对照/(英)D. K. 斯旺改写; 张治中译. —北京: 中译出版社, 2016.6

(朗文经典)

书名原文: Adventures of Sindbad the Sailor

ISBN 978-7-5001-4803-6

I. ①辛… II. ①D… ②张… III. ①英语—汉语—对照读物 ②民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第134518号

著作权合同登记: 图字01-2011-7056号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010)68359376, 68359827 (发行部) 68359719 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 刘香玲

封面设计 / 曹田泉

封面插图 / 曹田泉

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 820mm×1050mm 1/32

印 张 / 4

字 数 / 90千

版 次 / 2016年8月第一版

印 次 / 2016年8月第一次

ISBN 978-7-5001-4803-6 定价: 12.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

Copyright Notice

Authorized reprint from the English language edition, entitled
Adventures of Sindbad the Sailor, this simplified edition, 9780582541481,
by D. K. Swan,
published by Pearson Education, Inc.,
publishing as Longman Group UK Limited, Copyright © 1987

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted
in any form or by any means, electronic or mechanical, including
photocopying, recording or by any information storage retrieval system,
without permission from Pearson Education, Inc.

ENGLISH language adaptation edition published by
PEARSON EDUCATION ASIA LTD. and
CHINA TRANSLATION & PUBLISHING HOUSE
Copyright © 2011

Bilingual English/Chinese language (simplified characters) adaptation
edition is manufactured in the People's Republic of China, and is
authorized for sale and distribution in the People's Republic of China
exclusively (except Taiwan, Hong Kong SAR and Macau SAR).

此书乃培生教育出版亚洲有限公司授权中译出版社出版，仅限于中华
人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区和中国台湾地
区）销售发行。

本书封面贴有Pearson Education（培生教育出版集团）激光防伪标
签。无标签者不得销售。

致学习者

每周读一部英文名著，7天快速提升阅读力！

近年来，随着英语素质教育越来越受到重视，教师、学生和家长都认识到进行大量原版英语阅读对于学好英语的重要性，国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。为全面提升英语学习者的阅读能力，给英语学习者提供一个原汁原味的英语学习环境，中译出版社隆重推出“朗文经典·文学名著英汉双语读物”阅读系列。

丛书根据词汇控制理论，共分为9个级别，为不同水平的读者提供符合其词汇量水平的优秀读本；并针对中国英语学习者的学习习惯，采用中英文对照编排的形式，通过典雅精美的译文、准确实用的注释、精心设置的栏目等，扫除了读者的阅读障碍，同时扫描书后附的二维码即可听取配套英文音频，帮助读者在了解原著内容的同时提升英语综合能力。

熟读简易英文名著，

学会用简单的词语表达丰富的意境！

无论是口语，还是写作，

你的英文表达力都将一鸣惊人！

阅 读 指 南

READING GUIDE

|| LORNA DOONE

Introduction

R D Blackmore

Richard Doddridge Blackmore was born in 1825, the son of a **Church of England priest**. He went to school in Tiverton, which is where we meet John Ridd in the first chapter of this book.

Blackmore went to Exeter College, Oxford, and then studied law. He practised as a lawyer in the courts for a few years, but poor health forced him to leave London, and he started growing flowers, fruit and vegetables for the market. At the same time, he wrote poetry, not very successfully. His first novel, *Clara Vaughan*, was much more successful when it appeared in 1864.

His historical novel *Lorna Doone* appeared in 1869. It was not a great success when it first came out in three **volumes**. Some people liked the way the hero, John Ridd, was presented on his Exmoor farm, the way his love of the country became clear. They spoke to others about the book, its exciting adventures and its tender love story, and so more people read it. It became a **classic**, although neither the writer nor the book-sellers expected it. And it is still a well-loved classic, often used today as material for films and television.

It was partly an accident that the novel became a "**best-seller**". A young member of the company which had produced

① 内容简介, 提前预热

简要介绍该书的作家生平、故事情节、作品中人物的性格特征及作品的影响力等。让读者在开始阅读之前对作品有一个大概的了解, 这有利于提升读者的阅读兴趣。

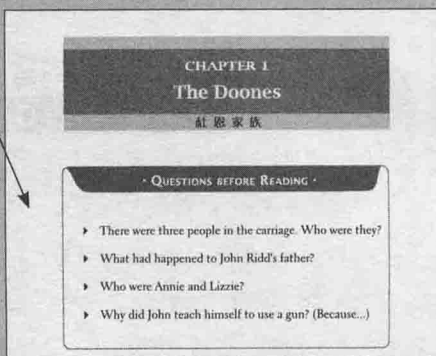
② 词汇控制, 难度分级

外籍专家根据朗文公司制定的“词汇控制”原则, 在简写每部作品时都进行了严格控制, 为不同水平的读者提供了与其词汇量相对应的优秀读本。“朗文经典”根据词汇控制理论, 共分为9个级别:

1000词; 1200词; 1500词; 1800词; 2000词; 2200词; 2500词; 2800词; 3000词。

③ 读前问题，引导思路

针对每章（篇）的故事情节提出若干个问题，通过问题线索引导读者的阅读思路，抓住阅读重点，从而提升读者的阅读效率。



|| LORNA DOONE

My name is John Ridd. My home is in Oare, a village in a part of England called Somerset. My father was a farmer. The farm came to him from his father; it had been our farm for hundreds of years. I went to school in Tiverton. I learnt a little at school, but I left school early.

This is how I left school on the twenty-ninth of November, 1673.

We came out of school at five o'clock. A long line of horses was coming down the road with soldiers **guarding** them. The horses were carrying goods. They were being guarded because it was said that Tom Faggus was near and might steal the goods. Tom Faggus was my **cousin**. He was well known as a **highwayman**.

We all ran to the gate to see the soldiers pass.

Just then a man with horses came round the corner.

"Have any of you seen John Ridd?" he asked.

The man was John Fry; he was a **servant** at our home.

I went forward and spoke to him. "Why have you come at this time, John?" I asked, "School doesn't end until next month. There is a month more of school."

④ 名著简写，原汁原味

外籍英语专家根据原著精心简写，用词简洁，句型简单，既保留了原著精彩的故事情节，又保证了语言的原汁原味和通俗易懂，易于提升读者阅读的成就感。

⑤ 英汉对照，扫除障碍

全书英文部分全部配有参考译文。译文除了能帮助读者更好地理解作品外，还可以帮助读者通过英汉文字的对比，了解两种语言不同的表达方式，提升语感和翻译写作能力。

Roman Catholic
罗马天主教徒

forces
n. 武装力量，
军队

regular army
正规军
marsh
n. 沼泽，湿地
Bloody Assizes
血腥巡回裁判庭

洛娜·杜恩

1685年查理二世死后，民众更加不满，因为他的弟弟，新国王詹姆斯二世是罗马天主教徒。很多人支持蒙茅斯公爵而不是詹姆斯当国王。蒙茅斯是查理二世的儿子，但是查理国王和他的母亲可能没有结婚。蒙茅斯的支持者们开始为他从海外归来取代詹姆斯做安排。但是这些人动作太慢，蒙茅斯和他的顾问智囊们又太急躁。公爵在多塞特郡的莱姆里吉斯登陆，此时距查理的死只有4个月。他的支持者们能够为他召集的队伍只是那些没有受过训练的乡下人，就像本书中约翰·里德描述的那样。在不到一个月的时间里，这支“队伍”就被詹姆斯的正规军在萨默塞特郡的塞奇高沼区消灭了。蒙茅斯被处死，他的支持者们也在法官杰弗里斯操控下的“血腥巡回裁判庭”受审。

埃克斯穆尔

埃克斯穆尔位于英国西部萨默塞特郡和德文郡之间。其大部分是高地，海拔超过500米。东西长约34公里，南北宽约20公里。地势较高的部分寸木不生，只有低矮的灌木，岩石和沼泽。其间有美丽的峡谷，本书所描述的奥阿拉村就位于其中一个峡谷，今天你仍然可以找到这个村子。从那里出发才能寻见两条小溪谷，分别叫兰克库姆和霍克姆库姆，在这两条美丽的溪谷之间就是布莱克默尔所描述的杜恩峡谷。

007

⑥ 难词注释，积累词汇

书中对部分难词和重点词进行了汉语注释，这有利于保证读者在阅读英文时的连贯性，并借助于上下文更好地理解 and 运用这些词汇。



Language Points to Remember 好句好段记心上

1. Just then a man with horses came round the corner.
就在这时，一个牵马的男人从拐弯处出现了。
2. We left Tiverton early in the morning.
一大早就离开了蒂弗顿。

⑦ 美文佳句，日积月累

章节中出现的美文佳句，值得学习者反复研读、背诵和模仿。

洛娜·杜恩

Questions on the Whole Story

These are harder questions. Read the Introduction, and think hard about the questions before you answer them. Some of them ask for your opinion, and there is no fixed answer.

1. Can you give the name of
 - a the hero of the story?
 - b the heroine?
 - c the hero's worst enemy?
 - d Winnie's owner?
 - e the most powerful judge in England?
2. Can you give three examples of John Ridd's skill as a wrestler and fighter?
3. Answer these questions about Lorna Doone:
 - a What was her real name?
 - b Who was her father?
 - c Where did her mother come from?
 - d What happened to her mother at Watchet?
 - e Who was her guardian in London?

8 读后问题，深入思考

书后提出关于整个故事的问题，帮助读者回顾故事内容、重温精彩情节。开放性的问题没有固定答案，供读者独立思考或同他人讨论，有助于对故事产生更深刻的理解。

9 扫二维码，获取音频

全书配有英文音频，外教朗读，纯正英音。扫描书后二维码即可获得对应章节音频。听读配合，同时提高阅读、听力水平。

《洛娜·杜恩》

扫二维码，听配套音频



Chapter1



Chapter2



Chapter3



Chapter4



Chapter5



Chapter6



目 录 CONTENTS

| | |
|-------------------|-------|
| Introduction | I 002 |
| 简介 | |
| The First Voyage | I 009 |
| 第一次航海 | |
| The Second Voyage | I 027 |
| 第二次航海 | |
| The Third Voyage | I 041 |
| 第三次航海 | |
| The Fourth Voyage | I 057 |
| 第四次航海 | |
| The Fifth Voyage | I 075 |
| 第五次航海 | |
| The Sixth Voyage | I 085 |
| 第六次航海 | |

The Seventh Voyage | 095

第七次航海

A New Sindbad | 105

新的辛巴达之旅

Questions on the Whole Story | 113

配套音频二维码 | 114

Introduction

Adventures of Sindbad the Sailor

Introduction

The Sindbad stories come from the *Arabian Nights* (or the *Thousand and One Nights*—or in Arabic *All Leila wa Leila*).

The first book of the *Arabian Nights* in Arabic was written more than a thousand years ago (about the year 940, or AH 330). We think that the Sindbad stories were added after that. But even a thousand years ago the Arabic-speaking people loved to hear stories about **voyages** to far-away places.

Arab sailors did go to far-away lands. Even 1,200 years ago there were very many Arab **merchants** in Canton and other cities in China. We know about them from Chinese writing as well as from Arabic books. We know a lot about the **journeys** and voyages of real men like Suleiman al-Tajir (Suleiman the Merchant). A book about him was written in 851. He told people in Arab lands a lot about China and India and South-East Asia. People in Europe learned about them only after the journeys of Marco Polo between 1271 and 1295.

The Arabs of a thousand years ago knew a lot about the world—much more than the people of Europe knew at that time. The people of Europe had lost the books and maps of **Ptolemy** (made about 1,800 years ago), but the Arabs had not.

简介

辛巴达的故事出自《天方夜谭》(又称《一千零一夜》,阿拉伯语叫作 All Leila wa Leila)。

《天方夜谭》的第一个阿拉伯语文本写于一千多年以前(约在公元940年,或回历330年)。我们认为辛巴达的故事是在其后增添进去的。但是,即使早在1000年以前,讲阿拉伯语的民族就喜欢听远航的故事了。

voyage

n. 航海

merchant

n. 商人

journey

n. (陆路长途)

旅行

阿拉伯的水手们的确到过遥远的国度。甚至早在1200年以前,中国的广州和其他的城市就有许多阿拉伯商人。关于他们的事迹,我们可以在中国书和阿拉伯书中读到。我们对真实存在过的这一类人,如商人苏莱曼的海陆行旅知道不少。有一本关于他的书是在公元851年写成的。他给阿拉伯国家的人民讲了许多关于中国、印度和东南亚的事情。然而这些地方,只是在马可·波罗于1271至1295年间旅行到东方之后,才为欧洲人所了解。

Ptolemy

n. 托勒密(古希腊天文学家、地理学家和数学家)

1000年前的阿拉伯人对于世界有广泛深刻的了解,比当时欧洲人所知道的多很多。欧洲人已经失去了古埃及的托勒密的古籍和地图(约1800年以前的作品),而阿拉伯人却保留着。他们习读托勒密的

They read Ptolemy's work, and they added to the things that he knew.

Arab sailors knew about the **monsoons**, the winds that blow from the south-west between April and October, and from the north-east between October and April. So they began their voyages to the east in April or May, and they began to sail home from the east in October or November.

The Sindbad stories put the story-tellers' giants and enormous birds and magic into the stories of real voyages and places. People believed—some people still believe—stories about valleys of **diamonds**, about places where the elephants go to die, about great kings in unknown lands.

Do we believe in the great King Mihraj, who was Sindbad's friend on his first voyage? There were great kings called Maharaja in India a thousand years ago. Mihraj and Maharaja look very nearly the same in some Arabic writing.

Was there a great King of Serendip? Yes. We know that Serendip was the old name for Sri Lanka, and we know that Arab and other merchants did go to that island. Books about the real journeys of Arabs like Suleiman al Tajir and Ibn Batuta of Fez tell us that Serendip was well known. Its great city of Anuradhapura was the richest in that part of Asia.

On Sindbad's seventh voyage, he was sold by **pirates** to a merchant. Things like that did happen. People were really afraid of the pirates in the seas of South-East Asia.

The Sindbad stories, then, are like some other great stories

著作，还对他所知的一切有所扩充。

monsoon

n. 季风

阿拉伯的航海者们了解印度洋的季风。这些风在4月到10月间从西南刮向东北，而在10月到4月间又从东北刮向西南。因此他们每年在4月或5月开始向东方航行，而在10月或11月返航。

diamond

n. 钻石

辛巴达的故事在描述真实的航行与远方国度时，添加了讲故事的人想象出来的巨人、大鸟和魔法。人们相信了其中所说的钻石谷、大象的墓地和未知国度里伟大的国王的故事——有些人至今仍然相信这些。

我们相信有伟大的密赫拉吉国王吗？他是辛巴达第一次航行时的朋友。1000年前，在印度已有被称为马哈拉加的土邦君主。在某些阿拉伯语的描述里，密赫拉吉和马哈拉加几乎没有区别。

是否曾有过伟大的塞伦迪普国王？是的。我们知道塞伦迪普是斯里兰卡的旧称，而且我们还知道阿拉伯以及其他地方的商人的确曾到过那个岛。关于菲斯城的塔吉尔的苏莱曼·阿尔塔吉尔和伊本·巴图塔等这些真实的阿拉伯人的真实旅行的记载，告诉我们当时塞伦迪普是为人们所熟知的。它的伟大城市阿努拉德普勒，是亚洲那一带最富的城市。

pirate

n. 海盗

辛巴达在第七次航海中被海盗绑架并卖给了一个商人，这类事情那时确实发生过。当时人们对于东南亚海域的海盗非常畏惧。

因此，辛巴达的故事像其他旅行和航海的美妙

of journeys and voyages, part real and part unreal. Today we know a lot about the real countries of the Earth, so what takes the place of the valley of diamonds, the roc's egg, and the land of the monkey-men? Can it be *Star Wars*, *Doctor Who*, and *The Planet of the Apes*?

They began their voyages to the east in 1000 A.D. and sailed home from the east in October or November.

They sailed to the east in 1000 A.D. and sailed home from the east in October or November.

They sailed to the east in 1000 A.D. and sailed home from the east in October or November.

They sailed to the east in 1000 A.D. and sailed home from the east in October or November.

They sailed to the east in 1000 A.D. and sailed home from the east in October or November.

They sailed to the east in 1000 A.D. and sailed home from the east in October or November.

They sailed to the east in 1000 A.D. and sailed home from the east in October or November.

They sailed to the east in 1000 A.D. and sailed home from the east in October or November.

They sailed to the east in 1000 A.D. and sailed home from the east in October or November.

They sailed to the east in 1000 A.D. and sailed home from the east in October or November.

They sailed to the east in 1000 A.D. and sailed home from the east in October or November.